

Litera

Правильная ссылка на статью:

Данилова В.А. — Механизмы передачи фразеологических единиц в романе А.С. Пушкина «Евгений Онегин» [На материале перевода Дарио Морейра Кастро Алвеса на португальский язык] // Litera. – 2021. – № 7. DOI: 10.25136/2409-8698.2021.7.33697 URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=33697

Механизмы передачи фразеологических единиц в романе А.С. Пушкина «Евгений Онегин» [На материале перевода Дарио Морейра Кастро Алвеса на португальский язык]

Данилова Василиса Андреевна

преподаватель, кафедра английского языка для гуманитарных дисциплин, Национальный исследовательский университет Высшая школа экономики

101000, Россия, г. Москва, ул. Мясницкая, 20

✉ vasilisa.danilovatpp@mail.ru



[Статья из рубрики "Лингвистика"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2021.7.33697

Дата направления статьи в редакцию:

19-08-2020

Аннотация: Объектом исследования являются фразеологические единицы в переводе романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин» на португальский язык. Рассматривается объем понятия фразеологических единиц и способы их классификации в научной литературе. Цель данного исследования – проанализировать способы передачи фразеологизмов в двух неродственных языках и выявить этнокультурные различия устойчивых сочетаний, обозначающих схожие понятия. Автор полагает, что понимание и верная интерпретация фразеологических единиц необходимы для перевода иностранной литературы, изучения и преподавания иностранных языков. Методами исследования послужили контекстуальный и сопоставительный анализ фразеологических единиц русской культуры в переводе романа, что позволило определить различия когниции текста у носителей русского и португальского языков. Новизна работы заключается в обращении к единственному переводу романа «Евгений Онегин» на португальский язык, который ранее не являлся объектом исследования в аспекте лингвокультурологии. Выявлено, что фразеологизмы широко используются в исследуемом романе и могут быть классифицированы по степени устойчивости, метафоричности и мотивированности словосочетаний. В результате исследования были обозначены различия языковых средств передачи фразеологических единиц в русском и португальском языках, и установлены способы передачи фразеологизмов в переводе романа, такие как фразеологический эквивалент, аналог, калькирование и описательный перевод. Передавая значения русских фразеологизмов на португальский язык, переводчику

удалось добиться значительной точности, однако передача национального колорита романа в полной мере представляется сложно выполнимой задачей.

Ключевые слова: фразеологические единицы, фразеология, лингвокультурология, этнолингвистика, сопоставительный анализ, контекстуальный анализ, фразеологический эквивалент, фразеологический аналог, калькирование, описательный перевод

В настоящее время большое внимание ученых уделяется вопросам перевода фразеологических единиц, поскольку они заключают в себе особый код культуры, знаки которого хранят и передают культурные смыслы. Во фразеологии находит отражение история и особенности быта определенного языкового сообщества. Национально-культурные различия проявляются на всех уровнях языка, в том числе во фразеологии, поэтому сопоставление фразеологизмов двух неродственных языков способствует выявлению различий в значении фразеологических единиц, характерных для конкретной культуры или языкового сообщества. Понимание и верная интерпретация фразеологии необходимы при изучении и преподавании иностранных языков. Целью настоящей статьи является исследование способов передачи фразеологических единиц (ФЕ) в португальском переводе романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин» и выявление различий в когнитивности устойчивых сочетаний у носителей русского и португальского языков.

В научной литературе по исследованию фразеологии приводятся различные определения ФЕ. Ш. Балли дает наиболее общее толкование: «сочетания, прочно вошедшие в язык, называются фразеологическими оборотами» [1, с. 90]. А.В. Кунин подчеркивает метафоричность значения фразеологизмов. Согласно его определению, фразеологические единицы – это устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением [2, с. 32]. Однако по мнению Н.М. Шанского, метафоричность присуща также и многим словам и не может быть включена в качестве признака в определение фразеологизмов [3, с. 15]. Учитывая практическую цель данного исследования и ее направленность на перевод, мы будем придерживаться определения, которое С. Влахов и С. Флорин дают в своей работе «Непереводимое в переводе». Ученые причисляют к фразеологизмам «как идиоматику, так и фразеологизмы пословичного типа (в том числе крылатые выражения, афоризмы, сентенции), как образные (метафорические) единицы, так и необразные (безобразные) сочетания и даже случаи устойчивой сочетаемости, как «нормативные», «обкатанные» временем, так и отшлифованные мастерами обороты» [4, с. 284].

Рассмотрим разновидности фразеологизмов русской культуры XIX века и их португальские соответствия в переводе романа «Евгений Онегин». Согласно В.С. Виноградову и Н.М. Шанскому, ФЕ можно разделить на фразеологические сращения, единства, сочетания и выражения [3, с. 145, 5, с. 52].

1. Фразеологические сращения — неделимые и неразложимые устойчивые единицы, общее значение которых не выводится из значения компонентов его составляющих.

Пойти на статью — A favor dispondo a sorte

Попасть впросак — Vir a cair em ardil

Рассыпаться мелким бесом — Querer enfeitigar e usar de manha

Мух давить — Combater moscas

1. Фразеологические единства — устойчивые единицы, в которых при наличии общего переносного значения отчетливо сохраняются признаки семантической разложимости компонентов.

Нет мочи — Penoso a mim

Готовить кому-либо сети — Conhecer ardis

Согнать со света — Expulsar

Писать к прадедам — Precose encontro com os avos

Рыться в хронологической пыли — Tempos idos

Как зюзя пьяный — Ebrio

Черт возьмет — Satã vai levar

Повесить нос — Baixar face

1. Фразеологические сочетания – устойчивые обороты, в состав которых входят слова и со свободным, и с фразеологически связанным значением.

Жажда крови — Sede de sangue

Хлеб-соль — Clamores fraternais

Ярмарка невест — Mercado para noivado

Потупить взор — O olhar deixar cair

Терзать чью-либо душу — Dar tanta emoção na alma

Быть без ума — Ser louco

Годы летят — Tempo voa

1. Фразеологические выражения – семантически делимые обороты, которые полностью состоят из слов со свободными значениями. В состав фразеологических выражений включают многочисленные пословицы и поговорки.

С корабля на бал — Do barco ao baile

Щей горшок, да сам большой — Tambem comer shchi, alias

Ходил над морем, ждал погоды — No mar perdido, nao demora ameno tempo

Фразеологизмы представляют особую сложность для переводчика, так как при описании соответствий фразеологическим единицам оригинала необходимо учитывать не только особенности семантики ФЕ, но и критерии выбора одного из соответствий в зависимости от характера переводимой единицы. В качестве основных критериев эквивалентности соответствия можно выделить: 1) переносный или образный компонент значения фразеологизма; 2) прямой или предметный компонент значения фразеологизма, составляющий основу образа; 3) эмоциональный компонент значения фразеологизма; 4) стилистический компонент значения фразеологизма; 5) национально-этнический компонент значения фразеологизма [\[5, с. 142\]](#). При переводе фразеологизмов в романе «Евгений Онегин» особое внимание стоит уделить этнокультурной составляющей ФЕ,

поскольку они фиксируют особенности быта и традиций России XIX века.

Среди способов перевода фразеологических единиц большинство ученых выделяют:

1. Фразеологический эквивалент — образный фразеологизм, который совпадает с фразеологической единицей оригинала по всем критериям эквивалентности;
2. Фразеологический аналог — фразеологизм с идентичным переносным значением, основанный на ином образе;
3. Дословный перевод (калькирование) — передача смысла слова или выражения по иноязычному образцу, но из исконных языковых элементов, и представляющее собой скрытое заимствование, воспроизводящее внутреннюю структуру иноязычного оригинала;
4. Описательный перевод — соответствия устанавливаются между фразеологизмом оригинала и словосочетанием перевода, объясняющим его смысл [\[6, с. 135, 7, с. 66, 8, с. 12\]](#).

В ходе анализа португальского перевода романа «Евгений Онегин» были выявлены следующие способы передачи фразеологических единиц:

1. Фразеологический эквивалент

Использование данного соответствия считается преимущественным, так как позволяет переводчику наиболее полно передать иноязычный фразеологизм, учитывая все компоненты значения и структуры. Однако основная трудность состоит в том, что фразеологических эквивалентов чаще всего сравнительно немного.

«Во дни веселий и желаний Я *был* от балов без ума »

“Naqueles tempos de alegria, Sim, era eu louco por dançar”

Русский фразеологизм «быть без ума от чего-либо» передается португальским эквивалентом “ser louco por”, который также означает сильно любить, увлекаться чем-либо [\[9, 10\]](#). Семантика и образность русского фразеологизма сохраняются при переводе в полной мере.

«И хором бабушки твердят: «Как наши *годы-то летят!*»»

“E como unissono ressoa: Como esse nosso tempo voa !”

Для передачи фразеологизма «годы летят» переводчик использует португальский эквивалент, который полностью соответствуют значению оригинала — время быстро проходит, и его коннотациям [\[9, 10\]](#).

«Враги! Давно ли друг от друга Их *жажда крови* отвела?»»

“Rivals e hostis! De sangue a sede Na quanto tempo os separou?”

Передавая значение фразеологизма «жажда крови», переводчик подбирает португальский эквивалент “sede de sangue”, который имеет идентичное значение — стремление к убийству, и основан на том же образе [\[9, 10\]](#).

1. Фразеологический аналог

Поскольку при использовании фразеологического аналога переносное значение ФЕ оригинала основано на ином образе, особое внимание следует уделить сохранению эмоциональных, стилистических и национальных компонентов значения. В исследуемом переводе метод фразеологического аналога представлен достаточно слабо, вероятно по причине того, что передача значения оригинала с опорой на другой образ представляется довольно сложной.

«Хоть иногда и сам *впросак* Он *попадался*, как *простак*»

“Ou que as vezes *em ardil*, *viesses a cair* como imbecil”

Для передачи значения фразеологизма «*попасть впросак*», то есть

попасть в глупую ситуацию, обмануться, переводчик приводит фразеологический аналог: “*viesses a cair em ardil*” [10], который имеет схожее значение — попадаться на уловки, но основан на ином образе. Фразеологическое значение оборота ИЯ передается на португальский язык, однако ФЕ утрачивает свою образность и национально-культурную специфику.

«Он рыться не имел охоты В *хронологической пыли* Бытописания земли»

“Nao tentavam *tempos idos*, o simples pó do que passava”

Фразеологизм «*хронологическая пыль*», который означает историко-архивные, генеалогические и прочие изыскания, употребляется А.С. Пушкиным с оттенком иронии. В качестве соответствия переводчик подбирает аналогичный фразеологизм “*tempos idos*” —былые времена, древние изыскания [9, 10]. Значение оригинала сохраняется, но передается через другой образ. Вместе с тем теряется ироническая окраска русского фразеологизма.

1. Дословный перевод (калькирование)

Соответствия-кальки обладают определенными преимуществами и достаточно широко представлены в анализируемом тексте. Во-первых, они позволяют сохранить образное значение оригинала, что особенно важно в художественном переводе. Во-вторых, они дают возможность преодолеть трудности, которые возникают том случае, когда в оригинале образ обыгрывается для создания развернутой метафоры. Однако, стоит заметить, что калькирование возможно только в том случае, когда дословный перевод позволяет передать истинное содержание всего фразеологизма (а не значения составляющих его частей). В рассматриваемом переводе автор помещает сноски и комментарии для разъяснения смысла фразеологических единиц.

«Он возвратился и попал, Как Чацкий, с *корабля на бал*»

“E como Tchatski, apenas vindo, *Do barco ao baile*”

Выражением «с *корабля на бал*» характеризуется резкая смена положений, обстоятельств, в которых находится герой произведения [10]. Для передачи фразеологизма на португальский язык переводчик использует калькирование, что позволяет полностью повторить структуру оригинала. Национальный компонент значения (отсылка к произведению А.С. Грибоедова «Горе от ума») передается с помощью дополнительного комментария переводчика.

«Лет сорок с *ключницей* бранился, В *окно* смотрел и *мух давил*»

"Por quarenta anos arengou Com a ama, e *moscas combatera* "

По мнению В.В. Виноградова, выражение «давить мух» означает употребление спиртных напитков и состояние алкогольного опьянения [11, с. 41]. Переводчик понимает выражение буквально и переводит его с помощью кальки без дополнительных комментариев. Данный выбор представляется нам неудачным, поскольку переносное значение фразеологизма не было передано на португальский язык.

1. Описательный перевод

Нередко переводчик сталкивается с тем, что в португальском языке отсутствует эквивалент или аналог русского фразеологизма, а калькирование не позволяет сохранить структуру онегинской строфы, рифму и поэтическую норму оригинала. В этом случае переводчик прибегает к описательному методу, который предполагает передачу смыслового значения фразеологизма за счет описания его значения, частично этимологии и лингвокультурной традиции словоупотребления, характерной для исходного языка. Передача смысла фразеологизма возможна при использовании сравнений, аналогий, описания типов речевых ситуаций, в которых употребляется этот оборот. При использовании описательного метода перевод русского фразеологизма на португальский язык осуществляется объяснением его значения при помощи свободного сочетания слов. Однако описательный перевод уступает подлиннику в яркости, метафоричности или передаче различного вида коннотаций фразеологических единиц. В исследуемом переводе романа на португальский язык способ описательного перевода фразеологических единиц используется чаще других.

«Уж как он Танею прельщался, Как мелким бесом рассыпался !»

"Рykhтин, hussardo, o qual quis Tania *Enfeitificar e usou de manha* "

Выражение «рассыпаться мелким бесом» означает угождать и пытаться понравиться [10]. Для передачи значения фразеологизма переводчик использует перифраз "*quis enfeitificar e usou de manha*" , что дословно означает: хотел очаровать и использовал уловки [9]. Соответствие передает смысл оригинального фразеологизма, но утрачивает свою образность.

«А то бы *согнала со света* Меня покойница свекровь»

"A minha sogra, ja finada, Falasse eu disse, *me expulsava* "

Переводчик использует описательный метод, передавая значение фразеологизма «согнать со света» глаголом *expulsar* – выгонять, прогонять [9]. Выбор данного соответствия оказывается неудачным, поскольку фразеологизм «согнать со света» имеет переносное значение – погубить, уморить, а не прогнать [10].

«Как он язвительно злословил! Какие *сети им готовил* !»

"Da forma em que lhe apetecia! E com *ardis que conhecia* !"

Выражение «готовить кому-либо сети» (пытаться кого-то обмануть) передается на португальский язык путем описания: *conhecer ardis* , то есть знать уловки, использовать хитрость [10]. Значение русского фразеологизма раскрывается в переводе, но ФЕ утрачивает свою образность и национально-культурную специфику.

«Мои желанья — покой, *Да щей горшок, да сам большой* ».

"Desejo agora muita paz, *Tambem comer shchi, aliás ...*"

Пословица «щей горшок, да сам большой» с давних времен используется для пожелания материального благополучия и независимого социального положения. «Сам большой» трактуется как сам себе хозяин [10]. При передаче пословицы на португальский язык переводчик воссоздает лишь часть значения: "Tambem comer shchi" – также желаю есть щи [9]. Переносное значение фразеологического выражения утрачивается.

Таким образом, фразеологические единицы представляют собой неотъемлемую часть культуры и быта определенного народа, поэтому необходимо обращать особое внимание на способы их передачи на другой язык. Важно также учитывать личность реципиента текста и его фоновые знания. По этой причине перед переводчиком стоит задача сохранить не только основную идею произведения, но и его национальный колорит и эмоционально-экспрессивную окраску. В ходе исследования было выявлено, что фразеологизмы используются в тексте романа в большом объеме и могут быть разделены на четыре группы: фразеологические сращения, единства, сочетания и выражения. Результаты исследования показали, что для передачи этнокультурной специфики фразеологических единиц были использованы различные способы такие как фразеологический эквивалент, аналог, калькирование и описательный перевод. Оптимальным переводческим решением является поиск фразеологического эквивалента. Однако следует отметить, что число подобных соответствий в португальском и русском языках крайне ограничено. В случае отсутствия непосредственных эквивалентов фразеологизм, употребленный в языке оригинала, можно перевести с помощью фразеологического аналога, который будет построен на ином образе. В анализируемом тексте данный вид перевода является наименее частотным. Буквальный перевод или калькирование используется с подстрочным комментарием переводчика, объясняющим этнокультурный компонент значения. Самым распространенным способом передачи значений фразеологических единиц в португальском переводе является описание. Результаты исследования перевода русских фразеологизмов на португальский язык убеждают в том, что несмотря на то, что переводчик в целом добился значительной точности при переводе значений ФЕ, передача национально-культурной специфики ФЕ русского языка представляется сложно выполнимой задачей.

Библиография

1. Балли Ш. Французская стилистика. – М., 1961. – с. 89-98
2. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высш. шк., 1986. – 396с.
3. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1985. – 160с.
4. Влахов, С.И.; Флорин, С.П.: Непереводимое в переводе. М.: Р.Валент, 2009. – 329 с.
5. Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М., 1977. – с. 140-161
6. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
7. Дмитриева Л.Ф. и др. Английский для студентов. Курс перевода / Л.Ф. Дмитриева, Н.Ф. Смирнова, Е.А. Мартинкевич, С.Е. Кунцевич. – Ростов-на-Дону: МарТ, 2005. – 300 с.

8. Кунцевич С. Е., Смирнова Н. Ф. Грамматические трудности перевода. Минск: МГЛУ, 1999. – 64 с.
9. Priberam dicionário [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://dicionario.priberam.org/dicion%C3%A1rio> (дата обращения: 20.05.2020).
10. Фразеологический словарь русского литературного языка. Фёдоров А. И. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://getword.ru/ru/slovari.php?table=fedDSL> (дата обращения: 20.01.2020).
11. В. В. Виноградов, История слов: около 1500 слов и выражений и более 5000 слов, с ними связанных, Ответственный редактор Н. Ю. Шведова, Москва, «Толк», 1994, [2]. – 1138 с.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Предметом анализа рецензируемой работы являются механизмы передачи фразеологических единиц при переводе романа А.С. Пушкина на португальский язык. Стоит отметить, что смысл устойчивых языковых оборотов в формате транслитерации искажается, становится иным, следовательно, семантическая нагрузка текста меняется, а культурно-историческая составляющая становится неверной. Автор в начале работы констатирует важное дополнение: «во фразеологии находит отражение история и особенности быта определенного языкового сообщества. Национально-культурные различия проявляются на всех уровнях языка, в том числе во фразеологии, поэтому сопоставление фразеологизмов двух неродственных языков способствует выявлению различий в значении фразеологических единиц, характерных для конкретной культуры или языкового сообщества». Исходя из этого, актуализируется и сама проблема перевода, и умение ретранслировать смысл исходного произведения на иностранный язык. Вектор исследования, на мой взгляд, достаточно интересен и продуктивен, само же исследование перспективно, оно также может заинтересовать довольно широкую читательскую аудиторию. Удачен для данной статьи набор источников – это труды Ш. Балли, Н.М. Шанского, В.В. Виноградова, А.В. Кунина, В.Н. Комиссарова, С.Е. Кунцевич Н.Ф. Смирновой, С.И. Влахова, С.П. Флорина. Каждая из работ затрагивает грани непростой операции над текстом, отчасти касаясь и проблемы перевода ФЕ на иностранные языки. Статья имеет явные предпосылки и ориентиры на дешифровку методологии, работа же выстроена с учетом следования авторитетным источникам (В.В. Виноградов, Н.М. Шанский). Концепция исследования универсальна: четыре типа ФЕ взяты как объективные сущности, следовательно, типология применения имеет место быть. Иллюстрация механизма передачи ФЕ достаточно показательна. Например, «Попасть впросак — Vir a cair em ardil», или «Повесить нос — Vaixar face», или «Жажда крови — Sede de sangue», или «Хлеб-соль — Clamores fraternais», или «Годы летят — Tempo voa» и т.д. Большая часть тезисов работы объективна и не нуждается в правке. Например, «фразеологизмы представляют особую сложность для переводчика, так как при описании соответствий фразеологическим единицам оригинала необходимо учитывать не только особенности семантики ФЕ, но и критерии выбора одного из соответствий в зависимости от характера переводимой единицы», или «ФЕ можно разделить на фразеологические сращения, единства, сочетания и выражения», или «Соответствия-кальки обладают определенными преимуществами и достаточно широко представлены в анализируемом тексте». Такой подход дает возможность потенциальному

читателю поддерживать логику раскрытия темы, а именно на это настроен сам автор. Основная часть статьи это детальная раскладка способов перевода ФЕ: «в ходе анализа португальского перевода романа «Евгений Онегин» были выявлены следующие способы передачи фразеологических единиц». Отмечены наиболее существенные и продуктивные из них: 1) фразеологический эквивалент; 2) фразеологический аналог; 3) дословный перевод (калькирование); 4) описательный перевод. Каждый из предложенных типов ситуативно прописан, дан комментарий и обоснование выбора. Новизной исследования, пожалуй, можно считать выбор текста, это роман в стихах А.С. Пушкина «Евгений Онегин», языковая ткань которого с трудом транслитерируется просто и удобно на португальскую основу. И все же вариант, предложенный в статье, может быть вариативно использован при переводе данного текста, либо аналоги русской классики XIX века. Стиль исследования собственно-научный, терминологический уровень взвешен, однороден, фактических нарушений не выявлено. Завершается исследование выводами, в которых отмечено, что «фразеологические единицы представляют собой неотъемлемую часть культуры и быта определенного народа, поэтому необходимо обращать особое внимание на способы их передачи на другой язык. Важно также учитывать личность реципиента текста и его фоновые знания. По этой причине перед переводчиком стоит задача сохранить не только основную идею произведения, но и его национальный колорит и эмоционально-экспрессивную окраску». Итог касается не только номинальных наблюдений, но и транспарентности сути. Анализ проблемы демонстрирует перспективность предложенного пути, хотя он, порой, и зависит от ряда авторитетных положений. Практический характер работы также конкретизирован в финале: «оптимальным переводческим решением является поиск фразеологического эквивалента. Однако следует отметить, что число подобных соответствий в португальском и русском языках крайне ограничено. В случае отсутствия непосредственных эквивалентов фразеологизм, употребленный в языке оригинала, можно перевести с помощью фразеологического аналога, который будет построен на ином образе». Информативная составляющая текста достаточна, содержание полностью соответствует теме, цели и задачам. Общие требования издания учтены, правки не требуются. Статья «Механизмы передачи фразеологических единиц в романе А.С. Пушкина «Евгений Онегин» [На материале перевода Дарио Морейра Кастро Алвеса на португальский язык]» может быть допущена к открытой публикации в журнале «Litera».